

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 52 (1996)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Zeitgedanken

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Zeitgedanken

## Satzgefüge

Die Luftschlösser sind aus Zeichen und Wörtern dingfest gefügt.

Aber wenn eine Silbe aus dem Gefüge fällt, stürzen die Mauern und Säulen ein.

*Carlo Gianola*

## Die «unentbehrlichen» Fremdwörter

### Let's talk English

Es gibt keine Anlässe mehr. Nur noch *Events*. Und es gibt auch keine Schau mehr. Nur noch eine *Show*. Betrieben wird nicht Werbung, sondern *Public Relations*, *Performances* statt Vorstellungen; *Sound* statt Musik. Sag nicht *Grüezi*, sondern *Hi!* und sei *high* und *happy*, statt glücklich und zufrieden. Man hat kein Aussehen, sondern einen *Look*. Und man hat nicht Persönlichkeit, sondern ein *Image*. Der Mann von Welt trägt kein Bargeld auf sich, sondern *Cash*, und die Frau von Welt trägt keine Feuchtigkeitscreme auf, sondern eine *Body-lotion*. Wir vertilgen *Fast Food*, aber

achten peinlich auf *light* statt kalorienarm.

Über Witze lacht man nicht, aber über *Jokes*. Es gibt keine Bergsteiger mehr, nur noch *Freeclimber*. Statt einer Rückmeldung erhalten wir ein *Feedback*, und man strengt nicht mehr sein Hirn an, sondern macht ganz einfach und *up-to-date* *Brainstorming*. *Bye-bye*, Rätoromanisch, und *hello, English!*

Auch wir bekennen uns schuldig, uns ab und zu in den *News* von eingedeutschten Englischausdrücken verführen zu lassen. Wir geloben Besserung. Kapiert? Nein, aber *gecheckt!*

*Roland Schäfli*

### Einmal umgekehrt: Deutsches im Russischen

Die Politsprache Rußlands ist mit Fremdwörtern durchsetzt. Und nicht erst seit der Perestroika. Der *Hooligan* kam um 1900 nach Rußland, da stand das Meeting bereits in Dals Wörterbuch. Wobei es russifiziert ein *Miting* ist, so wie der Parteichef ein *Lider* und der Duma-Vorsitzende der *Spiker*.

Für Streik hat das Russische einen eigenen Begriff, den Streikbrecher jedoch benennt es mit dem anglo-germanischen Mischwort. Sandwiches essen die Russen keine, im Gegensatz zu neumodischen *Hamburgern*; als

*Butterbrot* sind ihnen belegte Brötchen hingegen wohlbekannt.

Ohnehin gibt es (bisher) mehr Fremd- und Lehnwörter aus dem Deutschen als aus dem Englischen, vor allem in den Fachsprachen jener Berufszweige, in denen die Zaren deutsche *Spezialisten* beschäftigten. Sie waren hier hochangesehene *Gastarbeiter*, die sich als *Forpost* der Zivilisation fühlten. Als Beamte und Juristen führten sie manch einen *Absatz* ins Rechtsrussisch ein. Sie saßen als *Buchhalter* (Buchhalter) an einem *Pult*, auf dem bestimmt ein *Maßstab* lag. Auch die Sperbank (Sparkasse) wurde wohl von Deutschen aufgebaut.